

BMB

Bundesministerium
für Bildung

**RESPEKT &
ZUSAMMENLEBEN**
in der Schule

Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

Понять школу

Пособие по коммуникации
для родителей

Deutsch – Russisch



Impressum

Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Grafische Gestaltung: BKA Design & Grafik

Fotos: BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

Druck: Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, Juli 2016

Выходные данные

Владелец, издатель и редактор:

Федеральное министерство по делам образования

Section I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Тел.: +43 1 531 20-0

Графическое оформление: BKA Design & Grafik

Фото: Астрид Нни, *Обложка:* Getty Images/urbancow

Печать: Центр цифровой печати Реннгассе

Вена, июль 2016

Vorwort

Liebe Eltern!
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre
Sonja Hammerschmid
Bundesministerin für Bildung

Предисловие



Dr.ⁱⁿ Sonja Hammerschmid

Дорогие родители!
Дорогие опекуны!

За последний год почти 10 000 детей и подростков, бежавших в Австрию из зон конфликтов и военных действий, нашли место в новом школьном сообществе.

Это стало возможным лишь благодаря тому, что руководства многих школ смогли быстро принять в школу детей, подлежащих обязательному школьному образова-

нию. Благодаря профессиональной работе учителей интеграция в наши школьные классы до сих пор удается очень хорошо. Дети, вынужденные бежать со своей родины, нашли в наших школах надежное место, в котором они чувствуют себя в безопасности, и теперь могут строить планы на счастливое будущее.

В прошедшие месяцы нам снова пришлось осознать, насколько важно показать, что у нас есть четкие правила общения, которые необходимо соблюдать. Ведь в каждой стране мира школы работают по-разному – в частности, это касается и вопроса о том, как друг с другом разговаривают родители и учителя, и какие права и обязанности они имеют в отношении образования и воспитания детей.

Поэтому все чаще для хорошего взаимодействия следует преодолевать не только языковой барьер – но и принимать во внимание привычки, традиции и правила. Не в последнюю очередь общение между мужчинами и женщинами, детьми и взрослыми, учителями и родителями может отличаться в разных культурах.

В австрийских школах родителям всегда очень рады. Хороший контакт, общая заинтересованность в развитии детей и регулярные беседы оказывают поддержку школьникам и школьницам во время учебы.

Взаимное уважение, равноправие женщин и мужчин и мирное сосуществование являются важной основой демократичной и открытой школьной культуры.

Соня Хаммершмид
Федеральный министр по делам образования

Schule verstehen – wichtige Begriffe

Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

Понять школу – важные термины

Приветствие

Многие недоразумения между учителями и родителями могут возникнуть еще на этапе приветствия. Зрительный контакт и предложение рукопожатия считаются признаком вежливости. Это действительно и в случае контакта между женщинами и мужчинами, детьми и взрослыми.

Движение и спорт

В Австрии первые четыре класса девочки и мальчики посещают урок физкультуры вместе. Уроки плавания являются обязательными и могут проходить в рамках совместного занятия и после четвертого класса.

Родительское собрание

На родительском собрании обсуждаются темы, касающиеся школьных будней, общие вопросы воспитания или здоровья. Приглашение на родительское собрание ваш ребенок приносит домой из школы. Если вы хотите поговорить о чем-то, что касается только вашего ребенка, вы можете попросить учителя встретиться с вами для личной беседы.

Приемный день для родителей

Служит в целях налаживания взаимопонимания между учителями и родителями. Вы можете задать интересующие вас вопросы и узнать, какие успехи делает ваш ребенок, в чем ему еще нужна помощь, и что он умеет особенно хорошо. Приглашение вы получаете от школы. При необходимости вы можете попросить кого-то прийти вместе с вами для помощи в переводе.

Родительский комитет

В большинстве школ родители объединяются в родительский комитет. Таким образом им проще выражать свои интересы в школе.

Письмо с извинениями

Во время занятий школьники должны присутствовать в школе. В случае болезни незамедлительно сообщите об этом школе. Когда ваш ребенок выздоровеет, дайте ему с собой в школу письмо с извинениями, в котором объясняется причина отсутствия.

Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z. B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongolInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaiierInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

Равноправие девочек и мальчиков

В Австрии девочки и мальчики посещают одни и те же школы. Они имеют равные права и обучаются совместно. По некоторым предметам, связанным, например, с движением и спортом, начиная с определенного возраста, занятия проводятся отдельно.

Правила внутреннего распорядка

В школах действуют правила внутреннего распорядка. В них указано, что является особенно важным для людей, работающих вместе в этой школе, и как они хотят общаться друг с другом.

Домашние задания

С помощью домашних заданий школьники повторяют и тренируют дома материал, пройденный ими в школе со своими учителями. Ваш ребенок всегда должен выполнять домашние задания.

Учителя

Обязанность учителей заключается в том, чтобы во время занятий приводить своих учеников к наилучшим результатам в соответствии с их сильными сторонами. Они также обязаны разговаривать с вами о способах поддержки и возможностях развития способностей.

Тетрадь для сообщений

Учителя и родители пишут сообщения в тетрадь для сообщений и таким образом могут общаться друг с другом. Попросите ребенка показать вам эту тетрадь и посмотрите, что нового в школе. Вы тоже можете написать в эту тетрадь сообщение для учителя вашего ребенка.

Занятия по родному языку

Хорошее знание родного языка имеет важное значение для изучения второго языка. Во многих школах имеется возможность учиться читать и писать и на родном языке. Запись ребенка на эти занятия осуществляется отдельно.

«В то время как австрийцы жмут друг другу руки, монголы касаются кончиками носов, голландцы трижды целуют друг друга в щеку, гавайцы неподвижно стоят друг напротив друга. В Азии кланяются друг перед другом или складывают руки перед грудью. (Причем здесь тоже есть различия: глубина поклона играет существенную роль и свидетельствует о статусе и уважении к своему собеседнику.)»

Источник: «Kulturen fair-stehen» – Межкультурная коммуникация (Friedensbüro Graz)

Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, den Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

Oценки

Успехи школьников оцениваются по пятибалльной шкале: Отлично=1, Хорошо=2, Достаточно=3, Удовлетворительно=4, Неудовлетворительно=5. Во многих школах учителя оценивают детей словами. В сведениях об успеваемости и табелях особенно подчеркиваются индивидуальные сильные стороны учащегося.

Школьные учебники

В Австрии школьные учебники предоставляются всем учащимся бесплатно. Школьное сообщество выбирает, какие книги используются в школе.

«В арабских странах, а также во многих азиатских и африканских культурах, рукопожатиями обмениваются только мужчины. Женщины соблюдают дистанцию и лишь слегка кивают головой. Вежливость и уважение требуют склонить голову. Зрительный контакт между мужчиной и женщиной считается назойливым и непристойным. В Европе принято смотреть своему собеседнику в глаза, это является знаком того, что мы видим и слышим его/ее.»

Источник: «Kulturen fair-stehen»

Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

Schulpflicht/unentschuldigtes Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

Школьное сообщество/школьное товарищество

Многие решения, имеющие важное значение для школьной жизни, принимаются совместно учителями, учащимися и родителями. Это и есть школьное сообщество/школьное товарищество.

Школьный устав

Школьный устав действует в каждой школе. Он является правовой основой сосуществования в школе. Учащиеся должны общаться друг с другом с пониманием и уважительно относиться к учителям.

В школьном уставе также указано, что учащиеся должны вовремя приходиться на занятия, бережно обращаться с оснащением школы, им запрещено приносить с собой в школу опасные предметы, в случае болезни они должны сообщать об этом в школу и т. п.

Обязанность посещать школу/отсутствие в школе без уважительной причины

Все дети в возрасте от 6 до 15 лет, живущие в Австрии, должны посещать школу. Присутствие в школе является обязательным. Отсутствие на занятиях без уважительной причины не разрешено.

Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gesprächs gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

Школьные мероприятия

Существуют мероприятия, которые проводятся за пределами школы, например, экскурсионные дни, учебные экскурсии, уроки плавания. Они являются дополнением занятий, и учащиеся обязаны принимать в них участие.

Бесплатный проезд для школьников

Каждый учащийся может подать заявку на бесплатный проезд общественным транспортом в школу и из школы.

Курсы по ускоренному изучению языка

Дети, посещающие школу без знания немецкого языка, имеют возможность принять участие в курсах по ускоренному изучению языка.

Расписание занятий

Занятия проходят с понедельника по пятницу. В расписании занятий указано, как долго продолжаются занятия каждый день, и когда какие предметы проводятся. Учебное занятие длится, как правило, 50 минут, между уроками бывают перемены.

Язык преподавания

В Австрии преподавание ведется на немецком языке.

«Слово «Да», сказанное родителем, принадлежащим к другой культуре, не обязательно должно означать «Да» в смысле согласия. Оно может использоваться в знак вежливости, чтобы сообщить, что вас слушают, хотя содержание разговора и не понято, или собеседник совершенно не согласен с вами. В этом случае педагог сердится из-за несоблюдения достигнутых договоренностей. При этом речь идет всего лишь о непонимании, или кивок имел другое значение.»

«Kulturen fair-stehen» – Межкультурная коммуникация

Табель/сведения об успеваемости

Успехи учащихся фиксируются в табелях и сведениях об успеваемости (см. пункт Оценки). В конце каждого семестра ваш ребенок получает сведения об успеваемости, в конце учебного года – табель успеваемости.

Hilfe und Unterstützung

Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

Burgenland

Gerhard Vitorelli
LSR für Burgenland
Kernausteig 3, Zimmer 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fax: +43 (0) 2682 710 79
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Kärnten

LSR für Kärnten
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fax: +43 (0) 463 5812-105

Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
LSR für Niederösterreich
Rennbahnstraße 29, Zimmer 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fax: +43 (0) 2742 280-1111
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
LSR für Oberösterreich
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Помощь и поддержка

Консультационные пункты по школьному образованию для мигрантов при советах по школьному образованию федеральных земель / совете по школьному образованию города Вены

Бургенланд

Gerhard Vitorelli
Совет по школьному образованию федеральной земли Бургенланд
Kernausteig 3, кабинет 112
7001 Eisenstadt
Тел.: +43 (0) 2682 710 121
Факс: +43 (0) 2682 710 79
E-mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Каринтия

Совет по школьному образованию федеральной земли Каринтия
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Тел.: +43 (0) 463 5812-0
Факс: +43 (0) 463 5812-105

Нижняя Австрия

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
Совет по школьному образованию федеральной земли Нижняя Австрия
Rennbahnstraße 29, кабинет 403
3109 St. Pölten
Тел.: +43 (0) 2742 280-4120
Факс: +43 (0) 2742 280-1111
E-mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Верхняя Австрия

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
Совет по школьному образованию федеральной земли Верхняя Австрия
Sonnensteinstraße 20, 3-й этаж, кабинет 318
4040 Linz
Тел.: +43 (0) 732 7071 680-15 или -12
Факс: +43 (0) 732 7071 680-10
E-mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
LSR für Salzburg
Mozartplatz 10, Zimmer 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fax: +43 (0) 662 8083-2020
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Steiermark

Alexandra Ettinger, Mag. Andrea Vidak
LSR für Steiermark
Körblergasse 23, Zimmer 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at

Tirol

Nataša Maroševac, Azade Tunçer,
Mag. Wafaa Alm Al-Din
LSR für Tirol
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115
Fax: +43 (0) 512 520 33-342
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
LSR für Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fax: +43 (0) 5574 4960-408
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)
Stadtschulrat für Wien
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

Зальцбург

AD Christa Schwaiger
Совет по школьному образованию федеральной
земли Зальцбург
Mozartplatz 10, кабинет 306
5010 Salzburg
Тел.: +43 (0) 662 8083-2251
Факс: +43 (0) 662 8083-2020
E-mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Штирия

Alexandra Ettinger, Mag. Andrea Vidak
Совет по школьному образованию федеральной
земли Штирия
Körblergasse 23, кабинет 514
8011 Graz
Тел.: +43 (0) 5 0248 345-198
Факс: +43 (0) 5 0248 345-072
E-mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at

Тироль

Nataša Maroševac, Azade Tunçer, Mag. Wafaa Alm Al-Din
Совет по школьному образованию федеральной
земли Тироль
Innrain 1, 1-й этаж, кабинеты 113 и 114
6020 Innsbruck
Тел.: +43 (0) 512 520 33-114 или -115
Факс: +43 (0) 512 520 33-342
E-mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Форарльберг

Dr Şevki Eker
Совет по школьному образованию федеральной
земли Форарльберг
Bahnhofstraße 12, 4-й этаж, кабинет 410
6900 Bregenz
Тел.: +43 (0) 5574 4960-612
Факс: +43 (0) 5574 4960-408
E-mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Вена

Информация по школьному образованию для ми-
грантов (SIM)
Совет по школьному образованию города Вены
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Тел.: +43 (0) 1 52525 77-859
Факс: +43 (0) 1 52525 9977-868 или -859
E-mail: sim@ssr-wien.gv.at

Regionale Beratungsstellen

B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle
für ausländische Eltern
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien
mit Migrationshintergrund
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114
1100 Wien
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen mit
Migrationshintergrund
Gaspasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,
Zimmer 130 und 131
1150 Wien
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Региональные консультационные пункты

B.I.K.

Консультационный, информационный и
координационный пункт для зарубежных родителей
Муниципальный совет Зальцбург
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Тел.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Консультационная команда района Фаворитен
для семей с миграционным прошлым
с/о VI инспекционный округ
Ведомство по 10-му району Вены
Laxenburger Straße 43-45, кабинет 114
1100 Wien
Тел.: +43 (0) 664 656-96-91
E-mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Региональный консультационный пункт
по 7-му и 15-му районам Вены
Gaspasse 8-10, подъезд 4, 1-й этаж,
кабинеты 130 и 131
1150 Wien
Тел.: +43 (0) 1 89-134 15-361 или 15-362
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Tipps, Links und Details

Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

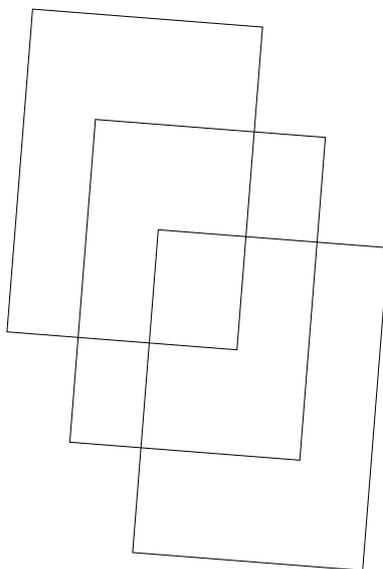
Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



Советы, ссылки и подробности

Добро пожаловать в австрийскую школу

Краткая ознакомительная информация для родителей и опекунов, недавно приехавших в Австрию. Темы: посещение школы, изучение немецкого языка, школьные учебники, виды школ. Доступно на следующих языках:

албанский, арабский, болгарский, английский, фарси, французский, румынский, русский, сомали, чеченский, турецкий

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

Школьная азбука – пособие по общению родителей и учителей

Школьная азбука, появившаяся на свет в Вене по инициативе двух родителей и одной учительницы, это сборник важных сообщений из тетрадей для сообщений учащихся начальной школы. Чтобы все родители могли без затруднений понять, что их ребенку нужно в школе или какие важные сроки следует соблюдать, эти сообщения были переведены и дополнены небольшим словарем с важнейшими терминами, относящимися к школьным будням.

Школьная азбука предлагается на следующих языках: немецкий – албанский, арабский, английский, фарси, французский, курдский, польский, сербский/боснийский/хорватский, турецкий, венгерский

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>

Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

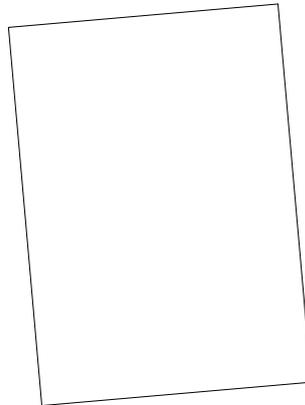
<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



Gratis-Sprachenapp

Die hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://phase6.at/hallo>



Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

Межкультурная коммуникация

Данный сборник информации представляет собой вспомогательное «справочное пособие» для педагогов и всех, кто работает/живет с людьми с миграционным прошлым. («Kulturen fair-stehen» – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Межкультурная работа с родителями Австрийский интеграционный фонд

Пособие для учащихся начальной школы содержит следующие главы: межкультурность и работа с родителями, 10 основных принципов успешной работы с родителями, практические советы и постановка целей для межкультурных школ.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit/>

Бесплатные языковые приложения

Приложение hallo Deutsch является бесплатным и быстро предоставляет солидный словарный запас, основывающийся на 1 000 наиболее употребительных слов повседневной жизни. Благодаря наличию иллюстраций и звукового сопровождения учащиеся могут просто и эффективно изучать немецкий язык даже без знания латинского алфавита.

<http://phase6.at/hallo>

Лучшая сторона многоязычности

Наиболее полная информация на тему многоязычности, помощи в изучении языка, занятий по родному языку, межкультурного обучения в австрийских школах. Законодательные нормы, информационная рассылка, статистика, литература для детей на разных языках, актуальные мероприятия, повышение квалификации учителей и т. д.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

